



Die Welt mit den Augen der Kinder, S. 2

Мир глазами детей, стр.2

## Jüdisches Leben >>

**TU BI SCHWAT 2014**

**ТУ БИ-ШВАТ** (Новый год деревьев)

16. Januar 2014

15. Schwat 5774

**PURIM 2014**

**ПУРИМ 2014**

16 / 17. März 2014

14 / 15. Adar II 5774



## Mishe Nichnass Adar, marbim beSimcha! – Wenn der Monat Adar eintritt, mehrt man die Freude!

Im Monat Adar feiern wir bekanntlich **Purim**, aber nicht nur Purim, sondern der ganze Monat Adar soll eine Zeit der Freude sein. Bereits einen Monat davor feiern wir am 15. Schwat das Neujahrsfest der Bäume – **Tu biSchwat**. Aus beiden Festen können wir wichtige Weisheiten für unser Leben ziehen, die sich gegenseitig sogar noch ergänzen!

Das Fest Tu biSchwat fällt in eine Zeit, in der die Bäume alle kahl und ohne Blätter sind, und auch uns Menschen kommt das Leben in dieser Zeit sehr trübselig vor, wenn wir aus dem Fenster schauen und das oft sehr schlechte Wetter und die scheinbar leblose Vegetation sehen.

Rabbiner Samson Raphael Hirsch s. a. stellt besonders hervor, dass gerade in dieser Zeit, in welcher das Leben der Pflanzen und Bäume schon fast erloschen zu sein scheint, die Bäume ihre Kräfte sammeln, Knospen sprießen und neues Leben erwacht.

Deshalb sollen wir die Hoffnung im Leben niemals aufgeben, denn genauso, wie am Tu biSchwat in der trostlosesten Zeit des Jahres neues Leben erwacht, kann auch in unserem Leben die Kehrtwende zum Guten kommen, wenn wir es vielleicht gar nicht erwarten.

Der Shabbat vor Rosh Chodesch (Monatsanfang) Adar nennt sich Shabbat „Schkalim“. In der Wochenlesung aus der Thora wird an diesem Shabbat beschrieben, wie die Israeliten in der Wüste gemustert und gezählt werden. Jeder Jude musste bei dieser Zählung einen halben Schekel für das Stiftszelt spenden. Alle mussten den gleichen Betrag spenden, der Reiche nicht mehr, und der Arme nicht weniger.

In den Sprüchen der Väter, Kapitel 4, Spruch 1 stellt sich aber die Frage, wer denn überhaupt reich ist!

Die Antwort lautet: „Wer zufrieden ist mit seinem Anteil!“

Im Talmud wird beschrieben, wie materieller Reichtum einen Menschen unzufrieden macht.

Fortsetzung auf S. 2

## Когда наступает месяц Адар, умножают радость!

Как известно, в месяце Адар мы празднуем **Пурим**, но не только Пурим, а и весь месяц Адар – это время радости. Уже за месяц до этого, 15-го числа месяца Шват, мы празднуем Новый год деревьев – **Ту би-Шват**. Из обоих праздников можно почерпнуть важную мудрость, которая поможет нам сделать жизнь еще полнее!

Праздник Ту би-Шват приходится на то время, когда все деревья стоят без листвы, и нам, людям, в эту пору года жизнь тоже кажется очень мрачной, ведь за окном часто плохая погода и безжизненная растительность.

Раввин Самсон Рафаэль Хирш особо отмечает, что именно в эту пору, когда жизнь растений и деревьев, кажется, почти замерла, деревья собираются с силами, пробиваются почки и просыпается новая жизнь.

Поэтому и мы никогда не должны терять надежду, ведь так же, как на Ту би-Шват, в самое суровое время года, пробуждается новая жизнь, так и на нашем жизненном пути может произойти поворот к лучшему, даже если мы этого, возможно, совсем не ожидаем.

Суббота перед Рош Ходеш\* (начало месяца) Адар называется «Шаббат Шкалим – суббота шекелей». В недельной главе Торы описано, как в пустыне была произведена перепись евреев. Каждый мужчина был обязан внести на строительство переносного Храма по половине шекеля, и количество монет указало численность народа. Все должны были сделать одинаковое пожертвование, богатый не больше, и бедный не меньше. В «Почувствиях отцов» (Пиркей авот), глава 4, изречение (мишна) 1, вопрошается: «Кто же богат?»

Ответ гласит: «Тот, кто доволен своей долей!»

В Талмуде описано, как материальное богатство делает человека несчастным.

Тот, у кого много денег, желает еще столько же, кто, например, имеет 1000 евро, хочет больше в два раза, и не важно, сколько человек имеет, он всегда хочет вдвое больше.

Продолжение на стр. 2

Fortsetzung von S.1 > Wer viel Geld hat, möchte nochmal so viel, wer z. B. 1000 Euro hat, möchte das Doppelte, und egal wie viel der Mensch hat, er möchte immer das Doppelte. Deshalb sind die, die weniger haben, mit Ihrem kleineren Vermögen zufrieden. Glücklich ist aber der Mensch, der sich mit dem, was er hat, zufrieden gibt.

Im Kizzur Schulchan Aruch Kapitel 141 Paragraph 1 steht: „Mishenichnass Adar, marbim beSimcha“, das heißt: „Wenn der Monat Adar eintritt, mehrt man die Freude“. Wie können wir also dieses Gebot am besten erfüllen? Indem wir die Lehren aus Tu biSchwat und dem Shabbat Schkalim miteinander verbinden, und zum einen die Hoffnung im Leben niemals verlieren, und zum anderen mit unserem Anteil zufrieden sind, mehren wir die Freude und haben dieses Gebot sicher erfüllt!

Ich wünsche uns allen, dass uns die richtige Freude immer im Leben begleitet!

**Purim Sameach!!!**

Euer Rabbiner Jakob Ebert

Продолжение. Начало на стр. 1 > Но счастлив человек, который довольствуется тем, что имеет.

Первое положение главы 141 кодекса Киццур Шульхан Арух гласит: «Мише Нихнас Адар, марбим беСимха», что означает: «Когда наступает месяц Адар, умножают радость».

Как мы можем наилучшим образом выполнить эту заповедь?

Объединив уроки Ту би-Швата и Шаббата «Шкалим», никогда не теряя надежду и ко всему прочему довольствуясь своей долей, мы умножаем радость и безусловно выполняем эту заповедь!

Я желаю всем нам, чтобы истинная радость всегда сопровождала нас в жизни!

**Пурим Sameach! Радостного Пурима!**

Ваш раввин Яков Эберт

\*Рош Ходеш – начало месяца, буквально: «голова месяца». – Прим. ред.



## Die Maske Ester als Symbol des Purim-Festes

Unsere authentische Maske (Autorin Larissa Dubovska) stellt die goldene Krone der Königin Ester dar. Die schöne und kluge Jüdin Ester, die Ehefrau des persischen Königs, konnte ihr Volk vor der Ermordung retten.

Auch erinnert die Krone an die Silhouette der Stadt Susa, die von einer Mauer mit Türmen umgeben war. Das ist der historische Ort, wo einmal im V Jahrhundert v. Chr. in Wirklichkeit die Purim – Ereignisse stattfanden.

## Маска Эстер как символ Пурима

Наша аутентичная маска (автор работы Лариса Дубовская) демонстрирует золотую корону царицы Эстер (Эсфирь). Красавица и умница еврейка Эстер, жена Персидского царя, сумела спасти свой народ от истребления.

Корона напоминает также и силуэт города Шушан (Сузы), обнесённого стеной с башнями. Это исторический город, где в V веке до н.э. действительно произошли все события, связанные с Пуримом.

Das Bild von der Titelseite

## Die Welt mit den Augen der Kinder / Мир глазами детей

Die Welt in der Kunst der Kinder ist immer bunt und bezaubernd.

Das Programm der Sonntagsschule in unserer Gemeinde schenkt der künstlerischen und ästhetischen Erziehung der Kinder viel Aufmerksamkeit. Jedes jüdische Fest spiegelt sich in ihren Zeichnungen wider, die danach auf einem Ständer künstlerisch gestaltet werden.

Im vergangenen Jahr fiel eine Lehrveranstaltung auf einen Purim-Sonntag. Die Kinder kamen in Masken und Kostümen und freuten sich sehr über den Vorschlag der Pädagogin, sich selbst zu malen.

Am besten gelang es der 6-jährigen Katharina B.: auf ihrem Bild konnte jeder sich selbst erkennen. Im rosa Kleid mit Rüschen – Katharina (Selbstporträt von ihr), der große Clown – so die Idee der Autorin – seine Majestät Purim.

Мир в детских рисунках – всегда разноцветный и волшебный.

В программе Воскресной школы при нашей общине много внимания уделяется художественно-эстетическому воспитанию детей. Каждый еврейский праздник отражается в их рисунках, а затем работы юных художников выставляются на красочном стенде.

В прошлом году на очередное занятие в воскресенье, которое выпало как раз на Пурим, дети пришли в маскарадных костюмах и с радостью приняли предложение педагога нарисовать друг друга.

6-летней Катарине Б. это удалось лучше всех: на ее рисунке каждый узнал себя. В розовом платье с рюшами – сама Катя (автопортрет), а большой клоун, по задумке автора – Его величество Пурим.

Ein unvergessliches, sehr interessantes und vielseitiges Programm

Незабываемая, очень интересная и разнообразная программа

# Purimfeier

im David-Schuster-Saal des Zentrums Shalom Europa

Am Sonntag, den 16. März 2014  
14. Adar II 5774  
um 16:00 Uhr

Воскресенье, 16 марта 2014  
14 Адара II. 5774,  
в 16.00

## TAG DES GEDENKENS AN DIE OPFER DES NATIONALSOZIALISMUS

**Montag, 27 Januar 2014, 19.00 Uhr**

Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit in Würzburg und Unterfranken e. V. veranstaltet an diesem Tag ein Treffen mit dem Zeitzeugen Pavel Kohn (Jahrgang 1929), der als Kind jüdischer Eltern die Konzentrationslager Theresienstadt, Auschwitz und Buchenwald überlebte, aber seine ganze Familie verlor.

Der Tag des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus am 27. Januar ist in Deutschland ein gesetzlicher Gedenktag. Er wurde am 3. Januar 1996 nach dem 50. Jahrestag der Befreiung des größten Vernichtungslagers des Nazi-Regimes Auschwitz-Birkenau durch Soldaten der Roten Armee am 27. Januar 1945 eingeführt. In dieses Lager waren von den Nazis über eine Million Juden, Roma, Menschen mit Behinderung, Homosexuelle, politisch Andersdenkende aus ganz Europa deportiert und ermordet worden. Befreit wurden noch 8000 Überlebende.

## ДЕНЬ ПАМЯТИ ЖЕРТВ НАЦИОНАЛ- СОЦИАЛИЗМА

**Понедельник, 27 января 2014 г.,  
19.00**

Общество христианско-еврейского сотрудничества организует в этот день встречу с Павлом Коном (г. р. 1929), который пережил Терезиенштадт, Освенцим и Бухенвальд, но вся его семья была уничтожена.

Международный день памяти жертв национал-социализма отмечается в Германии 27 января. Решение отмечать эту дату было принято 3 января 1996 года после 50-летия освобождения самого большого лагеря смерти – Освенцима, в который 27 января 1945 года вошли советские войска. В этот лагерь нацистами были депортированы и уничтожены миллионы евреев, цыган, инвалидов, гомосексуалистов, инакомыслящих со всей Европы. Освобождены были лишь 8000 оставшихся в живых заключенных.

### Ein unvergessliches Erlebnis beim Integrationsprojekt „Ein selbstgestalteter Schabbat“ im Odenwald

An einem Wochenende Anfang November konnten junge jüdische Familien in Hollerbach im Odenwald einen Familienschabbat zusammen feiern. Dabei sollten die Eltern und Kinder ihre Schabbatkenntnisse in die Tat umsetzen und die Schabbatfeier als Gemeinschaft vorbereiten und diese dann gemeinsam erleben.

Obwohl die Vorbereitungen zum Schabbat für jeden Einzelnen sehr arbeitsaufwendig waren, haben alle mit großem Interesse mitgemacht und die Schabbatfeier auch später so richtig genossen.

Am letzten Seminartag bei einem Busausflug im Odenwald konnten die Seminarteilnehmer unter anderem das Städtchen Michelstadt mit seiner alten Synagoge und den Friedhof mit dem Grab des berühmten „Bal Schem“ (Kabbalist im 19. Jh.) besichtigen.

*Erika Frank*

<< Wir über uns



### Интеграционный семинар «Наш Шаббат» в Оденвальде. Незабываемые впечатления.



В один из выходных в начале ноября молодые еврейские семьи смогли вместе отпраздновать семейный Шаббат в Оденвальде под Холлербахом.

Родители и дети должны были применить на практике свои знания о Шаббате и сообща подготовить и отпраздновать его.

И хотя приготовления к Шаббату для каждого из участников были довольно трудоемкими, все работали с большим интересом, а позже в полной мере насладились праздником.

В последний день встречи во время автобусной экскурсии в Оденвальд участники семинара смогли посетить, в частности, городок Михельштадт с его древней синагогой и побывать на кладбище, где находится могила знаменитого «Баль Шема», каббалиста 19-го века.

*Эрика Франк*

## Zehn BFDler engagieren sich in verschiedenen Projekten im Zentrum Shalom Europa

Viele gemeinnützige Institutionen und Organisationen sind auf Hilfe angewiesen. Nun bietet der Bundesfreiwilligendienst Menschen, die helfen wollen, die Möglichkeit, sich in sozialen Einrichtungen und Projekten zu engagieren, beispielsweise in Altenheimen, Mehrgenerationshäusern, aber auch im Sport, in der Kultur oder in der Integration oder Behinderteneinrichtungen.

Seit Juli 2012 sind nun auch in vielen jüdischen Gemeinden Freiwillige tätig. Auch unsere Gemeinde ist als Einsatzstelle anerkannt und beschäftigt zurzeit 10 Helferinnen und Helfer in der Integrationsarbeit, im Pforten- und Museumsdienst, in der Küche und als Hausmeisterhelfer.

Im Regelfall helfen die Freiwilligen für eine Dauer von zwölf bis achtzehn Monaten und erhalten dafür ein monatliches Taschengeld in Höhe von 200 Euro. Die BFDler sind während ihrer freiwilligen Dienstzeit Mitglied in der gesetzlichen Kranken-, Renten-, Pflege-, Unfall- und Arbeitslosenversicherung. Auch Personen, die Arbeitslosengeld II bzw. Grundsicherungsleistungen erhalten, können diesen Dienst leisten. Bei Beziehern von Arbeitslosengeld II wird das Taschengeld auf die Leistungen nicht angerechnet, bei den Hilfeempfängern, die ihre Leistungen vom Sozialamt bekommen, ist 30 % von dem Taschengeld anrechnungsfrei.

Freiwilliges Engagement lohnt sich für Jeden und ist gerade auch für die Helferinnen und Helfer selber ein großer persönlicher Gewinn. Junge Menschen können praktische Erfahrungen sammeln und erste Einblicke in die Berufswelt erhalten, ältere Menschen wiederum geben ihre reichhaltige Lebenserfahrung an andere weiter und können über ihre freiwillige Arbeit weiter mitten im Alltagsgeschehen bleiben.

Alle unsere BFDler kommen aus der ehemaligen Sowjetunion und sind jüdische Zuwanderer. Sie unterstützen unsere Integrationsarbeit oder helfen in anderen wichtigen Bereichen im Gemeindezentrum mit. So begleiten einige von ihnen als Integrationshelferinnen meist ältere Menschen zu Ämtern und Behörden oder zu Ärzten. Andere wiederum unterrichten Kinder oder Senioren in unseren Bildungseinrichtungen oder koordinieren Hilfeleistungen für bedürftige alte und kranke Menschen. Auch die Helferinnen und Helfer an der Pforte und in der Küche leisten einen Dienst, der für unseren Betrieb genauso so wichtig ist wie die Integrationsarbeit.

Wer nun die Möglichkeit nutzen möchte, mit Menschen zusammen zu arbeiten, sich ein Jahr auf Kinder und Jugendliche, auf alte, kranke benachteiligte Menschen einzulassen, koscheres Essen zuzubereiten oder an der Pforte Dienst zu leisten, ist bei uns richtig und kann sich bei uns für eine Stelle bewerben.

Sie können auch gerne bei uns unter folgender Telefonnummer **4041422** anrufen oder einfach vorbeischaun.

Erika Frank

## Десять добровольцев ФДС принимают участие в различных проектах общинного центра «Шалом Европа»

Многие некоммерческие учреждения и организации нуждаются в волонтерской помощи. Теперь Федеральная добровольная служба (ФДС) предлагает волонтерам возможность участвовать в работе социальных учреждений, например, в домах престарелых, «домах многих поколений», а также вести работу в области спорта, культуры и интеграции либо ухаживать за людьми с ограниченными физическими возможностями.

С июля 2012 года добровольцы трудятся во многих еврейских общинах. Наша община также признана в качестве рабочей площадки, и в настоящее время здесь задействовано 10 волонтеров: в интеграционной работе, на вахте, в музее, на кухне и в обслуживании здания.

Как правило, договор с добровольцами заключается на период от двенадцати до восемнадцати месяцев, они получают ежемесячно «карманные деньги» в размере 200 евро. Добровольцам оплачиваются следующие виды страхования: обязательное медицинское, пенсионное, от несчастных случаев, по уходу, по безработице.

Записаться в добровольцы могут даже получатели пособия по безработице либо базового социального пособия. У получателей пособия по

безработице карманные деньги из пособия не вычитаются, у получателей базового социального пособия остается без вычетов 30% карманных денег.

Участие в подобном проекте – важный шанс для всех, и в первую очередь для самих волонтеров. Молодые люди могут получить практический опыт и первое представление о многих профессиях, люди постарше, выполняя волонтерскую работу, передают другим свой богатый жизненный опыт и по-прежнему чувствуют себя востребованными.

Все наши волонтеры являются еврейскими иммигрантами – выходцами из стран бывшего СССР. Они ведут интеграционную работу либо помогают в других важных областях деятельности общинного центра. Например, некоторые из них в качестве интеграционных помощников сопровождают пожилых людей в официальные органы или к врачу.

Другие задействованы в наших образовательных программах, учат детей и пожилых людей или же координируют работу в общине с пожилыми и больными людьми. Помощники также работают на вахте, на кухне, выполняют другие не менее важные для деятельности нашей общины обязанности, чем интеграционная работа.

Если вы хотите участвовать в программе ФДС и работать в течение года с детьми и молодежью, с пожилыми, больными людьми, готовить кошерную пищу или нести дежурство на вахте, обращайтесь к нам.

Можно отправить нам свое резюме, позвонить по телефону **4041422** или просто зайти.

Эрика Франк



Die Bundesfreiwilligendienstler unserer Gemeinde (von links nach rechts) Oleg Syrota, Tamara Rabinovich, Larissa Dubovska, Yan Khayit, Jelena Solovjova, Alla Kaminska

## Die Kommunalwahl 2014 für das Oberbürgermeisteramt in Würzburg

Am 16. März 2014 treten in Würzburg bei der Kommunalwahl für das Oberbürgermeisteramt zwei Stadtreferenten gegeneinander an. In dieser Ausgabe „Unser Panorama“ stellen wir unseren Lesern die zwei Kandidaten vor.

## Коммунальные выборы 2014 года на пост мэра Вюрцбурга

16 марта 2014 года в Вюрцбурге состоятся коммунальные выборы на пост мэра города, в которых силами померятся два сильных соперника: оба кандидата занимают посты начальников отделов городской мэрии. В этом номере «Нашей панорамы» мы представляем нашим читателям обоих кандидатов.

## Muchtar Al Ghusain

wurde am 22. Juli 1963 in Kuwait geboren und wuchs in Würzburg auf. Seit September 2006 ist er Kultur-, Schul- und Sportreferent der Stadt Würzburg und ist als gemeinsamer Kandidat von SPD und Bündnis 90 / Die Grünen aufgestellt.

## Мухтар аль Хусейн

родился 22 июня 1963 года в Кувейте и вырос в Вюрцбурге. С сентября 2006 года возглавляет в городской администрации отдел культуры, школьного образования и спорта. Выдвинут кандидатом от Социал-демократической партии Германии и Союза 90 / Зелёные.

## Christian Schuchardt

wurde am 29. Januar 1969 in Frankfurt am Main geboren. Seit 2007 ist er in Würzburg als Stadtkämmerer tätig und Leiter des Finanz-, Personal-, Beteiligungs-, und Liegenschaftsreferates. Er wurde als gemeinsamer Kandidat der bürgerlichen Parteien CSU, FDP und Vereinigung Würzburger Liste – die Freien Wähler gewählt.

## Христиан Шухардт

родился 29 января 1969 года во Франкфурте на Майне. С 2007 года он является казначеем администрации Вюрцбурга и возглавляет отделы финансов, управления персоналом, инвестиций и операций с недвижимостью. Избран единым кандидатом от Христианско-социального союза, Свободной демократической партии Германии и Союза Вюрцбургские списки / Свободные избиратели.

CHRISTIAN SCHUCHARDT.  
FÜR WÜRZBURG

CHRISTIAN SCHUCHARDT  
IHR OBERBÜRGERMEISTER  
FÜR WÜRZBURG

WELTOFFENHEIT. FÜR WÜRZBURG

Mehr Infos unter: [www.fuer-wuerzburg.de](http://www.fuer-wuerzburg.de)

### Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

in den vergangenen Monaten durfte ich mit vielen Bürgerinnen und Bürgern interessante Gespräche über die Herausforderungen für Würzburg führen. Es geht allen um eine erfolgreiche Entwicklung unserer Stadt. Das Wohl der in Würzburg wohnenden Menschen habe ich im Blick. Ich bringe meine Erfahrungen als städtischer Personal- und Finanzreferent ein. An zwei Beispielen möchte ich dieses deutlich machen: Würzburg ist eine weltoffene und tolerante Stadt. Bürger aller Nationen sind bei uns herzlich willkommen. Daher will ich die Ausländerbehörde zu einer Willkommensbehörde entwickeln, um Beratung und Information verständlich aus einer Hand anbieten zu können. Sprachlich und interkulturell geschulte Mitarbeiter sollen Neubürgern zur Seite gestellt werden. Familien sollen sich in unserer Stadt wohl fühlen. Dazu will ich den weiteren wohnungsnahen Ausbau von Krippen- und Kindertagesstätten fördern. Attraktive Schulen mit einem Ganztagesangebot sind auszubauen. Grundstücke für Träger des sozialen Wohnungsbaus für bezahlbaren Wohnraum sind vorzuhalten. Ich lade Sie ein, meinen Fahrplan weiter mit auszugestalten, sich einzubringen und ihn Wirklichkeit werden zu lassen. Weitere Infos und Kontaktmöglichkeiten finden Sie unter [www.fuer-wuerzburg.de](http://www.fuer-wuerzburg.de).

V начале весны я планирую провести мероприятие для русскоговорящих жителей нашего города. До встречи! Жду Вас!

Christian Schuchardt

Gemeinde- und Kulturzentrum  
SHALOM EUROPA

**2 февраля**  
**2014 года в 16.00**

зал имени Давида Шустера

## ДОРОГИЕ ВЕТЕРАНЫ ВОЙНЫ!

Приглашаем Вас на вечер,  
посвященный 70-летию прорыва  
ЛЕНИНГРАДСКОЙ блокады!

В программе вечера:

Приветствие Правления общины  
и Совета ветеранов  
Литературно-музыкальная композиция  
«Мне эта дата всех иных  
важнее годовщин...»  
Песни военных лет  
Праздничное угощение

В программе участвуют: Геннадий  
Мориц, Владимир Краминский, Регина  
Кон, Николай Куренков

## Zum 70. Jahrestag der endgültigen Aufhebung der Blockade der Stadt Leningrad



Grigoriy Sosulya, Mitglied des Gemeinde-Vorstandes

Zum 70. Jahrestag der endgültigen Aufhebung der Blockade der Stadt Leningrad

Am Anfang des Großen Vaterländischen Krieges überwandten die deutschen Truppen der Armee „Nord“ den aufrechten Widerstand der Sowjetischen Truppen und näherten sich dem Stadtrand von Leningrad und dem Ladoga-See. Somit war die Stadt vom übrigen Land abgesperrt.

Am 8. September 1941 begann die Blockade von Leningrad, die fast 900 Tage lang andauerte. Bereits in den ersten Tagen zerbombten die Faschisten die Badajew-Lebensmittellager. Die Versorgung der Stadt war im Winter nur über den gefrorenen See möglich, über die sogenannte „Straße des Lebens“. Diese Straße wurde jedoch von den Faschisten stark bombardiert und beschossen, sodass viele Transporte mit Menschen, Lebensmitteln und Militärtechnik im Wasser versanken. Während der Blockade verlor Le-

ningrad 900 Tausend seiner Einwohner. Eine Unmenge von Wohngebäuden, Industrieanlagen und Kulturdenkmälern wurden zerstört, und dennoch ließen die Leningrader den Feind nicht in ihre Stadt.

Am 27. Januar 1944 brachen die sowjetischen Truppen in einer Gegenoffensive die Blockade und hoben sie endgültig auf.

**In unserer Gemeinde sind 64 Veteranen, 30 davon – aus Leningrad, die die Blockade überlebten, 13 Veteranen des Großen Vaterländischen Krieges, 12 Veteranen der Arbeiterfront während des Krieges, 9 Menschen, die das Ghetto überlebten. Diese Zahlen werden immer kleiner. Die Veteranen gehen und mit ihnen entfernt sich auch das Gedenken an den schrecklichsten und blutigsten Krieg.**

Der Vorstand und Veteranenrat der jüdischen Gemeinde Würzburgs gratuliert herzlich alle Mitglieder unserer Gemeinde und ihre Angehörigen zum 70. Jahrestag dieses großen Ereignisses. Ewiges Gedenken an alle, die während der Blockade ums Leben kamen, an alle, die an den Fronten des Großen Vaterländischen Krieges kämpften und fielen, an die 6 Millionen Juden, die durch den Holocaust vernichtet worden waren, an alle, die dem Sieg über die Faschisten beitrugen, den Siegestag aber nicht mehr erlebten.

Wir wünschen allen Mitgliedern unserer Gemeinde Gesundheit, Wohlergehen und ein friedliches, glückliches Leben.

Im Namen des Veteranenrats – Grigoriy Sosulya,  
Vladlen Gelman, Fayina Reznikowa.

### *Buch der Erinnerung*

Die ungeheuerlichen Verbrechen der Faschisten gegenüber der Menschheit dürfen nicht in Vergessenheit geraten. Unsere Kinder, Enkel und Urenkel müssen davon wissen. Das kollektive Gedenken an die Ereignisse dieser Jahre in Form eines Buches der Erinnerungen kann dazu beitragen. Zur Zusammenstellung eines solchen Buches sind alle Mitglieder unserer Gemeinde, die die Schrecken des Krieges, das Elend und Nöte der Evakuierung miterlebt hatten, eingeladen. Auch jüngere Menschen, die von ihren Nächsten und Verwandten aus den Kriegsjahren erzählen möchten. Es ist sehr wichtig, an diesem ehrenvollen Vorhaben teilzunehmen. Schön wäre es, die Erinnerungen mit Fotos zu versehen. Es besteht kein Zweifel daran, dass der Vorstand unserer Gemeinde helfen wird, so ein Buch zu veröffentlichen. Das würde unser gemeinsames, gerechtes Geschenk zum nahenden 70. Jahrestag des Großen Sieges über den Faschismus für diejenigen sein, die zum Sieg beigetragen und ihn errungen haben.

Wir möchten gern Ihre Meinung zur Entstehung des Buches der Erinnerungen hören und gemeinsam Vorschläge und Wünsche besprechen.

*Tel.: 0931 - 40 41 412*

### *Книга памяти*

Чудовищные преступления фашистов против человечества нельзя забывать, о них должны знать и помнить наши дети, внуки и правнуки. Этому может способствовать наша коллективная память о событиях тех лет, воплощенная в воспоминаниях, собранных в книге. К составлению книги воспоминаний приглашаются члены нашей общины, познавшие ужасы войны, беды и лишения эвакуации, молодые люди, желающие рассказать о своих родных и близких из времен Великой Отечественной войны. Очень важно активное участие в этом благородном деле. Было бы хорошо воспоминания дополнить фотографиями тех, о ком пишете.

Нет сомнения в том, что Правление нашей общины поможет издать такую книгу. Это будет нашим общим достойным памятным подарком к приближающемуся 70-летию Великой победы над фашизмом тем, кто эту победу приблизил и одержал.

Хотелось бы знать ваше мнение о создании Книги воспоминаний, обсудить совместно ваши предложения и пожелания.

Alexandra Golosowskaja (für den Veteranenrat)  
Александра Голосовская (для совета ветеранов)

## K 70-летию полной ликвидации блокады города Ленинграда от немецко-фашистских захватчиков

В начале Великой Отечественной войны немецко-фашистские войска группы армии «Север», имея превосходство в силах, преодолели упорное сопротивление советских войск и вышли к окраинам Ленинграда и Ладожскому озеру, отрезав город от тыла страны.

8 сентября 1941 года началась блокада Ленинграда, длившаяся почти 900 дней. В первые же дни фашисты разбомбили Бадаевские продовольственные склады. Выход из города и его снабжение были возможны только зимой по льду Ладожского озера – по Дороге жизни. Но фашисты эту дорогу зверски бомбили и обстреливали, в результате чего немало транспортных средств с людьми, продовольствием и военной техникой ушли под лед.

В блокаду Ленинград потерял 900 тысяч жителей. Было разрушено множество жилых зданий, промышленных сооружений и памятников культуры, но несмотря на все это ленинградцы не дали покорить свой город.

27 января 1944 г. советские войска перешли в контрнаступление и окончательно ликвидировали блокаду Ленинграда.

**В нашей общине 64 ветерана, из них: переживших блокаду Ленинграда – 30 человек, участников Великой Отечественной войны – 13 человек, участников трудового фронта во время войны – 12 человек, переживших гетто – 9 человек.**

Правление и Совет ветеранов израэлитской общины Вюрцбурга сердечно поздравляет всех членов нашей общины и их семьи с 70-летием этого великого события. Вечная память тем, кто погиб во время блокады Ленинграда, на фронтах Великой Отечественной войны, 6 миллионам евреев, уничтоженных фашистами в Холокост, всем, кто приближал Великую Победу над фашизмом, но не дожил до нее.

Желаем всем членам нашей общины здоровья, благополучия и мирной счастливой жизни.

От имени Совета ветеранов – Григорий Зозуля, Владлен Гельман, Фаина Резникова

### Elya Faintikh erinnert sich



Elya Faintikh, Gemeindeglied

Ich, Elya Jakowlewitsch Faintikh, bin am 24. Februar 1925 geboren. Unsere Familie zählte 5 Personen: Vater, Mutter, älteste Schwester, geb. 1921, zweite Schwester, geb. 1923 und mich.

Im Jahre 1941 wurde ich 16. Aus Familiengründen musste ich meine Schulbildung abbrechen und arbeiten gehen. Ich ging in den Maschinenbetrieb und wurde als Schleifer – Lehrling aufgenommen. Als der Große Vaterländische Krieg begann, wurde der Betrieb auf Waffenproduktion umgestellt. Ich arbeitete an der Drehmaschine, schleifte Artilleriegeschosse. Aber bald sind die deutschen Truppen bis an die Stadtgrenzen gekommen, und die Blockade begann. Wegen der Schwierigkeiten mit der Versorgung wurden die Brotnormen bis auf 250g für Arbeitende und 125g für Angehörige gemindert.

Die Deutschen bombardierten dauernd die Stadt, besonders heftig, wenn die Menschen von der Arbeit gingen.

Eines Tages, als ich gerade nach Hause kam, wurde Bombenalarm ausgelöst. Alle eilten zu den Gräben, die im Hof waren. Doch ich war sehr hungrig und blieb zu Hause. In dem Moment fiel nicht weit eine 500kg schwere Bombe. Durch die Explosion wurden alle Fenster im Haus eingeschlagen. Mich hatte es

in den Flur geworfen. Nach dem Luftangriff mussten wir alle Fenster mit Brettern vernageln, deshalb war es zu Hause stets dunkel. Strom gab es nicht.

Mamas Eltern flüchteten sich aus dem Dorf Detskoje zu uns. Wir hatten eine Zweizimmer-Wohnung. Großvater war sehr religiös und hielt alle jüdischen Bräuche ein. Für das kommende Päsach-Fest bewahrte er ein Päckchen Mehl auf, um aus ihm die Mazze zu backen. Wir wussten nicht, wo er es versteckte, und das bei der Hungersnot!

Nach einiger Zeit sind Großvater und Großmutter den Hungerstod gestorben. Wir suchten lange nach dem Päckchen Mehl und haben es gefunden. Das hat uns etwas gestärkt.

Einmal kam unsere ehemalige Kinderfrau zu uns. Sie blieb einige Tage. Es war am Monatsanfang. Als sie gegangen war, stellten wir fest, dass alle Lebensmittelkarten verschwunden sind. Das war eine Katastrophe! Wir mussten unsere Sachen verkaufen, um etwas Essbares auf dem Schwarzmarkt zu kaufen.

Einmal kaufte Vater Tapetenkleister. Das war ein Roggenmehlersatz, durchtränkt mit Mottenpulver. Wir haben dieses „Mehl“ in der Pfanne geröstet, damit der Mottenpulvergeruch verdampft. Dann haben wir daraus Pfannkuchen gebacken, die doch noch nach diesem Pulver schmeckten.

Einmal gingen mein Vater und ich ins Kaufhaus Gawanski auf der Insel Wassiljewski, wo in der Brotabteilung Mamas Bruder arbeitete. Der Weg führte durch die ganze Stadt, und wir sahen Menschen, die Schlitten mit ihren toten Verwandten zogen. Das zu sehen war furchtbar und schmerzhaft. Der Onkel machte uns ein großartiges Geschenk: ein ganzes Brot.

Einmal gab es drei Tage lang kein Brot. Am vierten Tag sagte man, dass es statt Brot Mehl gibt. Die Bäckerei war voll Menschen, man musste sich draußen, in der Kälte, anstellen. Gegen Abend wurde endlich das Mehl geliefert. Man brauchte freiwillige

Helfer zum Abladen, dafür werde man ohne anzu- stehen das Mehl bekommen. Ich meldete mich. Als ich den um die 50kg schweren Sack auf dem Rücken hatte, konnte ich nur mit Ach und Krach laufen, da ich sehr abgemagert war und selbst nur noch 50kg wog. Mit dem zweiten Sack bin ich umgefallen und konnte nicht aufstehen. Man ließ mich nicht mehr schleppen, versprach aber trotzdem das Mehl ohne anzustehen. Als ich es endlich erhielt, war es Nacht. Ich lief durch die dunklen, menschenleeren Straßen, das Säckchen mit dem Mehl unter dem Mantel versteckt, denn man konnte mich berauben und töten. Zu Hause heizte ich den Ofen an, und wir buken Pfannkuchen. Sie waren so lecker, obwohl ohne Öl.

Am 8. März 1942, als ich am nichtfunktionierenden Betrieb Schnee räumte, suchte mich meine Schwester auf. Sie arbeitete im Spital und bekam dort einen Evakuierungsschein für zwei Personen. Die Eltern entschieden, dass meine älteste Schwester und ich fahren. (Zum Glück konnten sie im Winter 1943 über den Ladoga-See auch aus der Stadt gebracht werden.) Am späten Abend des 8. März machten wir uns auf den Weg zum Bahnhof Finnlandski. Als wir den Zug sahen, war er schon voll Menschen. Wir konnten nur mit Mühe im Windfang mitfahren, wo wir die ganze Nacht im Stehen verbrachten. Am Morgen kamen wir am Ladoga-See an. Hier stiegen wir auf offene LKWs um, obwohl eisige Kälte herrschte. Wir hatten großes Glück, dass die Deutschen zu diesem Zeitpunkt die Straße nicht beschossen, und so kamen wir wohlbehalten an das andere Ufer des Sees. Dieser Ort hieß Kobona. Von hier aus wurde Leningrad mit Lebensmitteln versorgt. Wir stiegen in den nächsten Zug und fuhren ins Ungewisse. So, im Güterzug, fuhren wir einen ganzen Monat lang. Wie es sich herausstellte, kamen wir nach Kuban. Aber von hier mussten wir erneut fliehen, denn die Deutschen kamen näher. Endlich landeten wir in Kasan, wo ich bis zum Kriegsende in einem Flugzeugwerk arbeitete.

## Вспоминает Илья Файнтих

Я, Файнтих Илья Яковлевич, родился 24 февраля 1925 года. Наша семья состояла из 5 человек – отец, мать, старшая сестра 1921 г.р., другая сестра 1923 г.р. и я.

В 1941 г. мне исполнилось 16 лет, и я по семейным обстоятельствам вынужден был бросить обучение в школе и пойти работать. Поступил на работу на машиностроительный завод учеником токаря.

Когда началась Великая Отечественная война, наш завод перешел на производство вооружения. Я работал на токарном станке, обрабатывал корпуса артиллерийских снарядов. Но вскоре немцы подступили к Ленинграду и началась его блокада. Из-за трудностей доставки продовольствия нормы выдачи хлеба снизили до 250 грамм рабочим и 125 грамм иждивенцам в сутки.

Немцы постоянно бомбили город и старались подгадать время, когда люди возвращались с работы.

Однажды я возвратился с работы домой, и в это время объявили воздушную тревогу. Все ушли, чтобы укрыться в траншеях, вырытых нами во дворе, а я был очень голоден и остался дома. В это время неподалеку упала бомба весом в 500 кг. Сильной взрывной волной в доме выбило все стекла, а меня вышвырнуло в коридор. После этого вместо стекол пришлось забивать окна фанерой, поэтому дома было постоянно темно, а электричества не было.

Мамины родители бежали к нам из Детского села. У нас было 2 комнаты в коммунальной квартире. Дедушка был очень религиозный и соблюдал все еврейские обычаи. Вскоре должна была быть Пасха, и он сохранял мешочек с мукой, чтобы испечь мацу. Мы не знали, где он его прячет, и это во время голода!

Спустя некоторое время дедушки и бабушки не стало от голода. Мы знали, что где-то есть мешочек с мукой, и с трудом его нашли. Это немного нас подкрепило.

К концу 1941 г. прекратилась подача электроэнергии и завод стал. Но нас, рабочих, все равно заставляли приходить, чтобы мы как-то двигались. В основном чистили снег, а также дежурили на крышах зданий на случай, если будут падать зажигательные бомбы. Водопровод не работал, и мне приходилось за полкилометра с ведрами ходить за водой, которая текла из поврежденного трубопровода.

Однажды к нам пришла женщина, которая когда-то была нашей няней. Она пожила у нас несколько дней, а было начало месяца. Когда она ушла, мы обнаружили, что исчезли все продовольственные карточки на 5 человек. Это была катастрофа, пришлось продавать все вещи и покупать что-то из еды на черном рынке.

Как-то отец купил клей для обоев. Это был суррогат ржаной муки, которая была пропитана нафталином. Приходилось обжигать муку на сковородке, чтобы нафталин испарился. Потом пекли оладьи, но запах нафталина еще сохранялся.

Как-то мы с отцом отправились из Выборгского района на Васильевский остров в Гаванский универмаг, где работал в хлебном отделе родной брат моей мамы. Дорога проходила через весь город, и нам встречались люди, везущие на санках своих умерших родственников. Это было страшно и больно видеть. Дядя сделал замечательный подарок: буханку хлеба.

Однажды 3 дня не было хлеба. На четвертый день объявили, что вместо хлеба будут выдавать муку. В булочной была огромная очередь, пришлось долго стоять на улице на морозе. Под вечер привезли муку и пообещали тем, кто поможет разгрузить машину, взвесить муку без очереди. Я тоже вызвался, но когда на меня взвалили мешок весом около 50 кг, еле дошел до склада, так как был истощен и весил не более 50 кг. Пошел за вторым мешком, и когда прошел несколько

шагов, упал и не мог встать. Мне не дали дальше заниматься разгрузкой и пообещали пропустить без очереди. Когда получил муку, была уже ночь.

По темным и пустынным улицам я шел, спрятав мешочек с мукой под пальто, ведь меня могли ограбить или убить. Дома сразу затопил буржуйку и мы начали печь оладьи. Это было так вкусно, хотя пекли без масла.

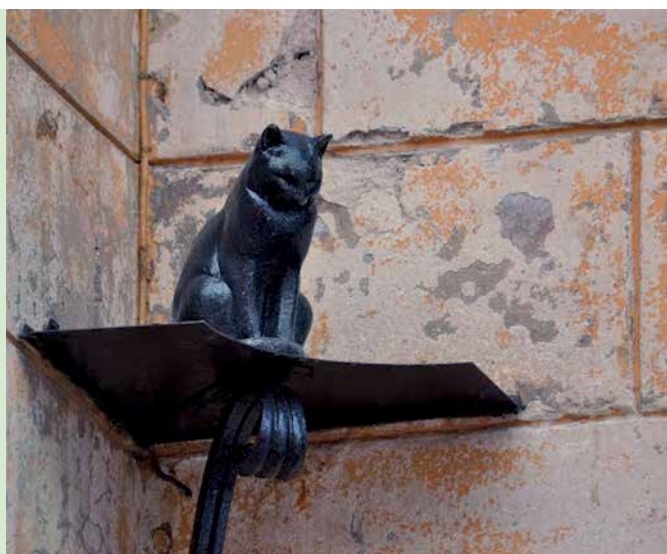
8 марта 1942 года, когда я занимался уборкой снега на неработающем заводе, меня разыскала моя старшая сестра. Она работала в госпитале и ей дали эвакуационный лист на 2 человека. Родители решили, что поедет моя старшая сестра и я. К счастью, они смогли в 1943 году тоже зимой уехать через Ладогу.

Поздно вечером 8 марта я и сестра с небольшими сумками отправились пешком на Финляндский вокзал.

Когда мы пришли к поезду, он был битком набит людьми и нам удалось поместиться только в тамбуре, где мы стоя провели всю ночь. Наутро прибыли к Ладожскому озеру. Нас посадили на открытые машины, хотя стояли морозы. Очень повезло, что в этот раз немцы не обстреливали дорогу, и мы благополучно доехали до другого берега. Это место называлось Кобона, оттуда по ледовой дороге доставлялось продовольствие в Ленинград.

Мы сели в первый попавшийся товарный вагон и поехали в неизвестность. Так, в товарном вагоне, мы ехали целый месяц. Как оказалось, поезд прибыл на Кубань. Но оттуда тоже пришлось бежать, так как немцы приближались.

Затем мы оказались в Казани, где я проработал на авиационном заводе до конца войны. А дальнейшее – это отдельный рассказ.



Der bronzefarbene Kater Elisseej Kotowitsch Piterski hockt auf der Höhe des 1. Stockwerks des Kaufhauses Elisseejewski. Gegenüber, auf dem Sims des Hauses Nr. 3 liebt sich die Katze Wassilissa nieder. Diese Skulpturen wurden im Jahr 2000 aufgestellt. Die Idee gehört Sergej Lebedev, die Skulpturen wurden von dem Bildhauer Wladimir Petrowitschew geschaffen, Sponsor Ilja Botka. Unten sammeln sich des Öfteren Touristen an und werfen dem Kater oder der Katze Münzen zu, um das Glück „beim Schweiß“ einzufangen.



Бронзовый кот Елисей Котович Питерский примостился на уровне второго этажа Елисеевского магазина на Малой Садовой улице в Санкт Петербурге, а напротив на карнизе дома №3 поселилась кошка Василиса. Скульптуры были установлены в 2000 году. Автор идеи – Сергей Лебедев, скульптор – Владимир Петровичев, спонсор – Илья Ботка. Внизу частенько толпятся группы туристов, пытающихся закинуть на площадку к коту или кошке монетку на счастье, чтобы поймать удачу за хвост.



## Alexandra Glinternik erinnert sich



Alexandra Glinternik,  
Gemeindeflüchtling

Die Blockade von Leningrad dauerte 872 Tage – vom 8. September 1941 bis zum 27. Januar 1944. Die einzige Verbindung zum Festland war der Ladoga-See. Im Sommer war es die Wasserstraße, im Winter verlief „die Straße des Lebens“ auf dem Eis. Die Schwierigkeiten mit den Lebensmitteln begannen bereits im September. Außer Brot gab es nichts zu essen. Die Märkte schrumpften sehr schnell, bis sie ganz verschwunden waren. Die Brot-Norm betrug anfangs 500g für Arbeitende und 250g für Angehörige, aber schon im November wurde es nur noch die Hälfte davon. Diese Ration war ein kleines, klebriges, rohes Stückchen, welches als Brot nur bezeichnet wurde. Überleben davon war unmöglich, aber nichtsdestotrotz waren die Lebensmittelkarten eine Illusion, die das Leben sicherte. Diese Illusion wurde zerstört, wenn man die Karten verlor oder sie geklaut wurden. Die Verzweiflung war furchtbar.

Gegessen wurde die sogenannte „Duranda“. Das war gepresstes Viehfutter, welches man mit Hammer oder Beil zerkleinern und im Wasser einweichen musste. Auch Tischlerleim, den man aufgekocht hat. Es roch natürlich, wurde aber gegessen. Beide „Lebensmittel“ waren schwer zu bekommen.

Der Winter war eisig, mit bis zu -35 Grad. Holz zum Kaufen gab es keins. Viele haben sich mit kleinen eisernen Öfen (Kanonenöfen) ausgeholfen, die man mit Möbeln, Büchern und Schuhen heizte. Die Wärme hielt jedoch nicht lange an. Danach wurde es wieder sehr kalt. Öffentlicher Verkehr, Wasserversorgung, Kanalisation blieben im anderen Leben. Das Fehlen des Abflusses wurde einfach gelöst: der Inhalt der Eimer wurde auf die Straße geschüttet. Mit dem Wasser war es komplizierter. Quellen gab es wenig. Wasser sammelte sich auch in den Bombentrichtern. Eimer, Töpfe, Teekannen wurden mit Wasser gefüllt, was oft lebensgefährlich war. Die Gefäße wurden auf Schlitten gestellt, auf verschneiten und vereisten Wegen nach Hause gebracht. Das Wasser musste noch in die Wohnung geschleppt werden. Alles war sehr mühsam. Ich war ein 12-jähriges Mädchen, ich schaffte es. Ein 15-jähriger Nachbarjunge konnte es eines Tages nicht mehr. Später erfuhren wir, dass die ganze Familie tot war. Tote auf Straßen gehörten zum Alltag. Sie wurden auf Autos geladen und weggebracht. Das Radio funktionierte. Es warnte vor Bombenangriffen, Anfang und Ende eines Angriffs wurde angesagt. Aus ihm kamen Musik von Schostakowitsch und patriotische Gedichte des S. Stalski u.a.

Im November, noch vor den starken Frösten, konnte man ins Kino gehen. Es lief der Film „Der große Walzer“. Über die Tischszenen und das Essen überhaupt wurde nach dem Film stundenlang gesprochen. Ende Dezember wurde die Brotration verdoppelt und das war schon echtes Brot, wie uns schien. Außerdem gab es noch ein wenig Eierpulver, etwas Öl/Butter und Trockenfrüchte, aber die Hungersnot war noch längst nicht vorüber.

Nachdem mein Vater gestorben war, wurden wir – Mutter, Schwester und ich – evakuiert. Zwei Tage und Nächte fuhren wir im Güterzug auf unseren Siebensachen. Endlich konnten wir am Ufer des Ladoga-Sees aussteigen und auf einen Lastwagen umsteigen. Uns ist es gelungen, das andere Ufer des Sees zu erreichen, trotz der fallenden Bomben. Auf dem Festland erwartete uns Essen – lecker, fett, viel! Einige bekamen davon Darmverschluss, das war furchtbar.

Im heutigen Petersburg gibt es einige Denkmäler, die an die Helden der Blockade erinnern. Eins davon ist Katzen gewidmet. Da im ersten Winter alle Tiere, darunter auch Katzen gegessen waren, vermehrten sich rasant Ratten. Als die Blockade im Januar 1943 durchbrochen war, wurden vier Wagen voll Katzen, die um Jaroslavl eingesammelt worden waren, in der Stadt ausgesetzt. Die Katzen nahmen sofort den Kampf mit den Ratten auf, in erster Linie in den Lebensmittellagern. Ein zweiter Zug mit 5000 Katzen aus Sibirien kam 1945 nach Leningrad. Damit war das Ratten-Problem gelöst.

## Вспоминает Александра Глинтерник

Блокада Ленинграда длилась 872 дня – с 8 сентября 1941 года до 27 января 1944 года. С Большой землей Ленинград был связан через Ладожское озеро. Летом это был водный путь, зимой – по льду, так называемая Дорога жизни. Трудности с едой начались уже в сентябре. Ничего кроме хлеба по карточкам в магазинах не было. Рынки сжимались, как шагреновая кожа, очень быстро, пока совсем не исчезли. И если нормы хлеба были 500 гр. по рабочей и 250 гр. по иждивенческой карточкам, то с 20 ноября они были сокращены в 2 раза. Эта пайка представляла собой маленький липкий сырой кусочек, мало похожий на хлеб. Выжить на этом было, конечно, невозможно, все это понимали, и тем не менее карточки были иллюзией, приравненной к жизни. И эта иллюзия рушилась, если ты карточки потерял, или их украли, или вырвали в момент покупки. Это было очень страшно. Иногда люди уговаривали продавца выдать на несколько дней вперед. А что потом?

Едой была дуранда (прессованный корм для скота), ее надо было топором или молотком расколотить и размочить. Столярный клей, из которого варили студень. Пахло, конечно, но ели. И дуранда, и столярный клей были не так уж доступны.

Блокадная зима случилась суровой. Морозы доходили до 35 градусов. Почти никто дров купить не мог (обычно их заготовливали летом). Многие завели себе «буржуйки». В них легче было жечь мебель, книги, очень хорошо горела обувь, особенно галоши. От них было много жару, но ненадолго, потом становилось опять очень холодно. Транспорт, канализация, водопровод остались в другой жизни. Отсутствие канализации решено было просто. Содержимое ведер выливалось около подъездов. Морозы спасали. С водой проблема была гораздо серьезнее. Источников воды было мало. Собирали всякую утварь – ведра, кастрюли, чайники, ставили на саночки – и в путь. Снега было много, дороги не расчищались, естественно. Но «ягодки» начинались около вожденной воды. Воду черпали кто ковшиками, кто чайниками, а кто и половниками. Много проливалось, замерзало, и приходилось ложиться на лед, чтобы дотянуться до воды. В мой 12 лет это было сложно, но я справлялась. Затем воду надо было довести на саночках и поднять на свой этаж.

Мой 15-летний сосед однажды не смог, и больше я его не видела. Потом говорили, что все жители этой квартиры умерли. Обычным явлением был лежащий на улице человек. Или зашитый в одеяло покойник, которого на саночках везли на один из пунктов приемки. Несколько раз я видела проезжающие грузовики, наполненные трупами. Почему-то голыми. Работало радио, оно оповещало о воздушных тревогах – начале и отбое. Читали стихотворения Сулеймана Стальского и других (патриотические), играли Шостаковича. В бомбоубежища, оборудованные в подвалах, ходили мало. Все разговоры сводились к еде, что ели раньше, о чем мечтают.

В ноябре, до сильных морозов, в нашем районе работал кинотеатр. Там «крутили» фильм «Большой вальс». Кадры застолий потом обсуждались часами. В конце декабря пайку хлеба увеличили вдвое, и это был уже настоящий хлеб, как нам казалось, кроме того, выдали яичный порошок, немного масла и сушеных овощей, но Голод еще не отступил.

В марте после смерти отца мама, сестра и я уехали в эвакуацию. Вещи зашили в тюки. Погрузили их в товарный вагон и двое суток жили на них. Вагон стоял на запасном пути. Кто-то умирал. Потом мы поехали. Через три часа были на берегу Ладожского озера, пересели на грузовики, которые повезли нас по льду на другой берег. Бомбили сдержанно. Но все-таки были попадания. Наш грузовик проскочил. На Большой земле нас ждала еда! Настоящая, много, вкусная, жирная! У некоторых начался заворот кишок – страшное зрелище.

В современном Петербурге есть несколько памятников героям блокады, один из них – кошкам. В первую блокадную зиму горожане съели практически всех домашних животных, в том числе кошек. Это вызвало небывалый рост популяции крыс, которым оказался не страшен голод. Грызуны представляли серьезную угрозу и без того скудным запасам продовольствия в городе и переносили опасные инфекционные заболевания. После прорыва блокады в январе 1943 года власти провели спецоперацию: в Ярославской области было собрано четыре вагона дымчатых кошек, которых перебросили в осажденный город. Вновь прибывшие начали беспощадную войну с крысами, отогнав их от продовольственных складов. В 1945 году проблему крысиного разгула в Ленинграде окончательно решила «сибирская дивизия» – около 5000 котов и кошек из Омска, Тюмени, Иркутска и других городов.



**Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,**

Ich will gemeinsam mit Ihnen das Leben in Würzburg gestalten: Denn nur miteinander können wir unsere Stadt voranbringen. Dazu gehört für mich, dass alle die gleichen Chancen haben: Egal ob in der Schule, im Studium, auf der Suche nach einem Ausbildungs- oder Arbeitsplatz und unabhängig von ihrer Herkunft, ihrer Muttersprache oder Religion.

Ich will diejenigen fördern, die weniger Geld haben und die anderen dazu ermuntern, sich zu engagieren. Mein Ziel ist eine Stadt, in der alle einen gerechten Lohn für ihre Arbeit bekommen und jeder sich eine Wohnung leisten kann. Als Oberbürgermeister werde ich mit Ehrlichkeit und Respekt auf Sie zugehen und ein offenes Ohr für Ihre Anliegen haben.

Mughtar Al Ghusain

**Дорогие сограждане!**

Вместе с Вами я хочу улучшить жизнь в Вюрцбурге, ведь только совместными усилиями мы добьемся процветания нашего города. Это значит для меня, что у всех есть равные шансы как в получении среднего и высшего образования, так и в поиске места для профессионального обучения или рабочего места, при этом независимо от Вашего происхождения, родного языка и религии.

Я хочу поддержать малоимущих и призываю к этому остальных. Моя цель – создание в нашем городе таких условий, где все получают достойную оплату своего труда и у каждого есть жилье. Как мэр города я всегда буду честно и уважительно относиться к Вам и всегда готов Вас выслушать.

Мухтар аль Хусейн

**Уважаемые дамы и господа!**

Для членов Еврейской общины г. Вюрцбурга и их семей, нуждающихся в медицинской консультации, будут организованы индивидуальные встречи с опытными врачами, членами нашей общины.

- Беседы с врачом и их советы помогут Вам:
- своевременно приступить к лечению;
  - улучшить самочувствие во время болезни;
  - вести здоровый образ жизни;
  - рационально питаться;
  - противостоять простудным и другим заболеваниям;
  - контролировать состояние своего здоровья и т.п.

Желательно явиться на консультацию с копиями последних обследований и анализов, полученных у домашнего врача.

Медицинские консультации будут проводиться в нашей общине по адресу: Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg бесплатно в помещении Центра сеньоров (гостиная «Гешер») с 11 до 12.30.

**Запись к врачу осуществляется предварительно** госпожой Аллой Бабиц по тел. **0931 - 40 41 412** по понедельникам с 10 до 13 часов.

Врач	Специальность	Январь	Февраль	Март
Павел Битюцкий	Хирург-онколог	22	12	20
Изабелла Курцман	Педиатр-эндокринолог	16	6	5
Изабелла Будник	Отоларинголог	28	20	11
Людмила Цуник	Терапевт	29	26	26

Правление и Совет ветеранов Еврейской общины города Вюрцбурга и Нижней Франконии

**Termine-2014 für unsere Seniorentreffen und Mittagstisch  
Календарь встреч и совместных трапез для людей пожилого возраста на 2014 год**



**SENIORENTREFFEN 11:00 – 13:00**

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 14. Januar 2014, | 11. Februar 2014, |
| 11. März 2014,   | 1. April 2014,    |
| 6. Mai 2014,     | 10. Juni 2014,    |
| 8. Juli 2014,    | 22. Juli 2014     |

**MITTAGSTISCH 12:00 – 14:00**

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 28. Januar 2014, | 25. Februar 2014, |
| 25. März 2014,   | 29. April 2014,   |
| 27. Mai 2014,    | 24. Juni 2014,    |
| 29. Juli 2014    |                   |

## Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder im Januar – Februar 2014

Wir gratulieren Ihnen herzlich  
zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Wir halten inne, wir schauen zurück,  
auf ein gutes, weises Lebensstück.  
Es hat gegeben, es hat genommen,  
doch sind Sie glücklich angekommen.

## Юбилеры нашей общины в январе – феврале 2014 года

Дорогие юбиляры!

Как прежде, бережно храните  
В душе прекрасные черты.  
Как прежде, щедро всем дарите  
Огонь душевной теплоты.

### 85 Jahre

Frau Emma Chapiro, 02.02.1929  
Frau Rozalia Fliguel, 07.02.1929  
Frau Lina Blyumkina, 28.02.1929

### 80 Jahre

Frau Inna Pozdnyakova, 18.01.1934  
Herr Volodymyr Samgorodskiy, 26.01.1934  
Frau Zhanna Garmazina, 20.02.1934  
Frau Lioudmila Kaminskaja, 23.02.1934  
Herr Mark Shusterman, 24.02.1934

### 75 Jahre

Frau Polina Shif, 08.01.1939  
Frau Svetlana Efimova, 13.01.1939  
Herr Leonid Labkov, 02.02.1939  
Herr Leonid Berzon, 06.02.1939

### 70 Jahre

Herr Guenia Nissembaum, 14.01.1944  
Frau Esfir Trofimova, 24.02.1944  
Frau Nelli Boxer, 28.02.1944



## „Was die Wörter erzählen“

Unter diesem Titel erschien das neue Buch der Autorengruppe S. Yarzhembovskiy, V. Belsch, N. Wagner, dessen Präsentation im Club JSKV e.V. stattfand. Es ist ein populäres Essay über die Herkunft und Entwicklung deutscher und russischer Wörter im Vergleich. Die Autoren sind schon bekannt durch ihr Buch „Deutsch aktiv“, welches 2008 im Verlag „Argus“ publiziert wurde.

Dieses Mal erforschen sie unterhaltend und spannend die lexikalischen Gemeinsamkeiten der russischen und deutschen Sprachen, die beide der indoeuropäischen Sprachfamilie angehören.

Anhand von unzähligen Beispielen zeigen die Autoren, wie Zeiten und historische Ereignisse die Wortform und -bedeutungen verändern.

Das neue Buch ist für interessierte Leser gedacht und bietet viele Anregungen zum Weiterforschen.



Auf dem Foto (v. l. n. r.) N. Wagner, S. Yarzhembovskiy, V. Belsch

## «Беседы о немецком слове»

Так называется популярный очерк сравнительной этимологии немецкого и русского языков, который представили в клубе ЕСКО Станислав Яржембовский, Валентина Бельш и Наталия Вагнер.

Этот коллектив авторов известен по учебнику «Активный немецкий», выпущенному в 2008 году в издательстве «Аргус». На сей раз они живо и увлекательно исследуют сходство немецкого и русского языков, обусловленное происхождением от общего предка – праиндо-европейского языка и рассматривают происхождение немецких слов в контексте русских соответствий.

**Приобрести книгу можно: Das Buch ist erhältlich unter:**  
[wagner-argus@t-online.de](mailto:wagner-argus@t-online.de) **Tel.: 0931 - 705 26 53**

sowie im Büro der Jüdischen Gemeinde, im Museum „Shalom Europa“,  
im Treffpunkt „Altes Schwimmbad“ (Heuchelhof)

### IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint alle zwei Monate

**Herausgeber:** Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken und Kulturzentrum „Shalom Europa“

<http://www.shalomeuropa.de/>

**Postanschrift:** „Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde, Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg

**Telefon:** 0931/907 96 220

**Redaktur, Konzept-Design:** Margarita Gogolewa

**Handy:** 0176 - 221 63 750 **E-mail:** margo331@mail.ru

**Gestaltung und Layout:** Dar Red

**Übersetzungen Russisch-Deutsch:** Valentina Belsch

**Deutsche Korrektur:** Maritta Tempel

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

**РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ «ЕСКО» НА ФЕВРАЛЬ 2014 Г. / MONATSPLAN JSKV FÜR FEBRUAR 2014**

понедельник	вторник	среда	четверг	пятница суббота	воскресенье
<b>ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!</b> В расписании возможны изменения!					<p style="text-align: center;"><b>2</b></p> Шахматы <b>13.00</b> (*) Кинофотоклуб <b>14.00</b> (**) <b>Политический клуб «Грани Времени» 12.00</b> <b>«МНЕ ЭТА ДАТА ВСЕХ ИНЫХ ВАЖНЕЕ ГОДОВЩИН...»</b> К 70-ЛЕТИЮ ПРОРЫВА ЛЕНИНГРАДСКОЙ БЛОКАДЫ - GEDENKABEND <b>16.00</b>
<p style="text-align: center;"><b>3</b></p> КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH <b>18.30</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b> <b>8</b>	<p style="text-align: center;"><b>9</b></p> Шахматы <b>13.00</b> (*) Кинофотоклуб <b>14.00</b> (**) <b>«Еврейская история»</b> Павел Медведовский „Die jüdische Geschichte“ <b>16.15</b>
<p style="text-align: center;"><b>10</b></p> КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH <b>18.30</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b> <b>15</b>	<p style="text-align: center;"><b>16</b></p> Шахматы <b>13.00</b> (*) Кинофотоклуб <b>14.00</b> (**) <b>ОТЧЕТНО-ПЕРЕВЫБОРНОЕ СОБРАНИЕ ЕСКО</b> JSKV BERICHTS UND WAHLVERSAMMLUNG <b>16.15</b>
<p style="text-align: center;"><b>17</b></p> КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH <b>18.30</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b> <b>22</b>	<p style="text-align: center;"><b>23</b></p> Шахматы <b>13.00</b> (*) Кинофотоклуб <b>13.00</b> (**) <b>ФИЛОСОФСКИЙ СЕМИНАР</b> Голографическая модель памяти – С. Яржембовский Philosophische Probleme der modernen Physik <b>15.00</b>
<p style="text-align: center;"><b>24</b></p> КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH <b>18.30</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	(*) – Unterrichtsraum (**) – культурный центр «Гешер» (малая гостиная) Мероприятия, место проведения которых особо не указано, проходят в помещении культурного центра «Гешер»!



Gefördert aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages durch:



**HERZLICH WILLKOMMEN IN WÜRZBURG**

**Liebe Freunde! Ich möchte Sie herzlich zu folgenden Führungen einladen:**

**Дорогие друзья! Сердечно приглашаю Вас на следующие экскурсии:**

**Am 22.01. 2014 um 13:00 Uhr**

Besuch der Ausstellung „Rein malerisch“ – Wilhelm Leibl und sein Kreis im Museum Kulturspeicher / Посещение выставки «Чисто живописный. Вильгельм Лейбль и его окружение» в Музее Культуршпайхер

Treffpunkt: am Museum Kulturspeicher / Место встречи – у входа в музей  
 Bus Nr. 13, 18, 19, 22 vom Busbahnhof bis zur Haltestelle Kulturspeicher  
 Eintritt 4,50 €, ermäßigt 2,50 €

**Am 19.02. 2014 um 10:00 Uhr**

Besuch der Stadtbücherei / Посещение городской библиотеки

Treffpunkt: an der Stadtbücherei, Marktplatz 9  
 Место встречи – у входа в библиотеку

**Am 11.03. 2014 um 11:00 Uhr**

„Mozartsinfonie“ – Frau Jutta Nüdling liest aus ihrem autobiographischen Buch über den Bombenangriff auf Würzburg am 16. März 1945 / «Симфония Моцарта». Г-жа Ютта Нудлинг прочитает фрагменты из своей автобиографической книги о бомбежке Вюрцбурга

Treffpunkt: im Seniorenzentrum der Jüdischen Gemeinde, Valentin-Becker-Str, 11.  
 Место встречи – клуб пожилых людей в Еврейской общине

**Anmeldung bitte unter folgender Nummer: 0931/40 31 424**

Regina Kon / Регина Кон

**КОМПЬЮТЕРНЫЕ КУРСЫ**

**В программе:**

- Windows и его возможности
- Набор полезных программ и работа с ними
- Работа в интернете – быстрый поиск источников информации, создание и настройка почтовых ящиков, общение в интернете и т. д.
- Безопасность компьютера и обеспечение сохранности информации
- Домашнее бюро: документы, письма, архивы, фото, музыкальные и видеоальбомы
- Компьютерная графика для начинающих
- Компьютерная обработка фотографий, музыки и видеозаписей

**1. Курс:** Windows. Word (работа с текстом). Безопасность компьютера. Домашнее бюро. Компьютерная графика и т.д. Продолжительность курса 30 часов, стоимость 60,- EUR.

**2. Курс:** INTERNET. Поиск источников информации, общение в Интернете, TV, радио, газеты и т. д. Продолжительность курса 15 часов, стоимость 40,- EUR. Практическое и индивидуальное обучение.

**Наш адрес:** Kulturzentrum Shalom Europa  
 Valentin-Becker Straße 11  
 97072 Würzburg

**Информация и запись:**

Тел.: 0931-96 00 16 – ежедневно с 18 до 22 часов  
 Тел.: 0931-40 41 414 – по вторника и пятницам с 10 до 13 часов  
 Тел.: 0931-32 09 29 72 – ежедневно

